

## Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 4:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ustawiłem* zatem (ludzi) w najniższych miejscach za murem, w (miejscach) widocznych, a lud ustawiłem według rodzin, z ich mieczami, ich włóczniami i ich łukami. <sup>1)</sup>                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dlatego ustawiłem [moich ludzi] za murem, w miejscach najtrudniejszych do obrony, a pozostały lud rozmieściłem według ich klanów, uzbrojonych w miecze, włócznie i łuki.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gdy Sanballat i Tobiasz, Arabowie, Ammonici i Aszdodyci usłyszeli, że mury Jerozolimy są odbudowywane, że wyłomy zaczęły się wypełniać, bardzo się rozgniewali.                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A gdy usłyszeli Sanballat i Tobijas, i Arabczycy, i Ammonitowie, i Azodczycy, że przybywało wzdłuż murów Jeruzalemskich, a iż się poczęli rozerwania murów zawierać, bardzo się rozgniewali.     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I zstało się, gdy usłyszał Sanaballat i Tobias, i Arabczycy, i Ammanitczycy, i Azotczycy, że była wyrównana blizna muru Jeruzalem a że się poczynaly rozwaliny zawierać, rozgniewali się nazbyt. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Gdy Sanballat i Tobiasz oraz Arabowie, Ammonici i Aszdodyci usłyszeli, że zabiłniał się mur jerozolimski, gdyż wyłomy zaczęły się zamykać, rozżłóścili się bardzo.                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A gdy Sanballat, Tobiasz, Arabowie, Ammonici i mieszkańcy Aszdodu usłyszeli, że naprawa murów Jeruzalemu postąpiła naprzód, gdyż wyłomy zaczęły się wypełniać, zapłonęli wielkim gniewem.        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wyzaczyłem więc poza murami miejsca niżej położone na wolnej przestrzeni; tam umieściłem ludzi według rodów, uzbrojonych w miecze, włócznie i łuki.                                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | kazałem wykonać niższe tarasy na zewnątrz muru w miejscach widocznych i ustawiłem tam lud według rodów, uzbrojony w miecze, włócznie i łuki.                                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | ustawiłem lud na czatach w miejscach niżej położonych, za murami, na wolnej przestrzeni. Ustawiłem go według rodzin z mieczami, włóczniami, łukami.                                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я поставив в найнижчих місцях за мурами, в захоронених місцях, і я поставив нарід за родами з їхніми мечами, їхніми списами і їхніми луками.                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś gdy Sanballat, Tobja, Arabowie, Ammonici i Aszdonici usłyszeli, że stale przybywało murów Jerusalaïm oraz wyłomy murów zaczęły się zamykać – zapłonęli wielkim gniewem.                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A gdy tylko Sanballat i Tobiasz, i Arabowie, i Ammonici, i Aszdodyci usłyszeli, że naprawa murów Jerozolimy posunęła się naprzód, gdyż zaczęto wypełniać wyłomy, bardzo się rozgniewali.         |

<sup>1)</sup> ustawiłem, וָאָמַדְתִּי (wa'a'amid): być może: ustawiłem się, וָאָמַדְתִּי , <x>160 4:7</x>L.

